

以下の英文を、

(1) 「訳とスラッシュのついた英文」

↓

(2) 「スラッシュのみのついた英文」

↓

(3) 「原文(自分でスラッシュを引きながら読む)」

の順に何度も読み、スラッシュリーディングのコツをつかむ練習を重ねてください。

愈なお、スラッシュ・リーディングを使っての読み方の詳しいルールについては、  
「センター英語9割GETの攻略法」(語学春秋社刊)もしくは「スマートリーディング Advanced Book」(アルク刊)を参照してください。

1.

(1)

When is a person old? There are many individuals / who still seem 'yung' /  
「いつ人は老いるのだろうか」 「多くの個人がいる」 「依然として若々しい(多くの個人がいる)」

at seventy or more / , while others appear 'old' / in their fifties.  
「70歳あるいはそれ以上で(も)」 「その一方、年老いて見える人もいる」 「50代で」

From another point of view // , sumo wrestlers, for instance, are 'old' /  
「別の観点から見れば」 「例えば相撲取りは年寄りである」

in their thirties / , whereas artists' best years may come / in their sixties /  
「30代で」 「その一方、芸術家の最高潮期はやってくるかもしれない」 「60代に」

or even later. But in general // , people are old /  
「あるいはもっと遅く(に)」 「しかし一般的に」 「人は老いる(年寄りになる)」

when society considers them to be old / , that is / , when they retire from work /  
「社会が彼らを老いた(年寄りだ)とみなした時に」 「つまり」 「彼らが仕事を引退した時に」

at around the age of sixty or sixty-five.  
「60歳か65歳で(引退した時に)」

Nowadays / , however //, the demand for new work skills /

「今日では」 「しかしながら」 ⑤「仕事技能に対する要求が」

is making more and more individuals old / before their time.

④「ますます人々を老いさせてしまっている」 「退職前に」

Although older workers tend to be dependable / , and have much to offer /

「年配の労働者は頼りがいがあるのだけれど」 「そして(人に)与えるべきものをたくさん持っているのだけれど」

from their many years of experience //, they are put at a disadvantage /

「長年の経験から(与えるべきものを)」 「彼らは不利な立場に置かれてしまっている」

by rapid developments / in technology.

「急速な発展によって」 「科学技術の(急速な発展によって)」

Older people usually find it more difficult / to acquire the new skills /

「年配の人々はたいてい難しいと思うものだ」 「新しい技能を身に付けるのは(難しいと思うものだ)」

required by technological changes / , and they do not enjoy /

「科学技術の変化によって必要となる(新しい技能)」 「そして持っていないのである」

the same educational opportunities / as young workers.

「同じ教育の機会を」 「若い労働者と(同じ教育の機会を)」

When they finally leave work and retire //, people face further problems.

「ついに仕事を離れ退職する時」 「人々は更なる問題に直面する」

The majority receive little or no assistance /

「その大多数はほとんどあるいは全く支援を受けないのである」

in adjusting to their new situation / in the community.

「新しい状況に適応する際における(支援を)」 「地域社会の中で」

Moreover, / since society at present / appears to have no clear picture /

「おまけに」 「今日の社会は」 「明確なイメージを持っていないように見えるので」

of what place its older members should occupy //, it is unable to offer them /  
「その社会の年配の構成員がどのような位置を占めるべきかについての(明確なイメージ)」 「彼らに提供できていないのである」

enough opportunities / to have satisfying social roles / after they retire.  
「十分な機会を(提供できていない)」 「満足いく社会的役割を持つための(十分な機会)」 「退職後に」

In the past //, the old used to be looked upon as experts /  
「過去においては」 「お年寄りは専門家とみなされていたものだった」

in solving various problems of life.  
「様々な人生の問題を解決する(専門家)」

Today /, however //, they are no longer regarded as such /  
「今日では」 「しかしながら」 「彼らはもはやそのようなものとしてみなされていない」

as such:そのようなものとして

and are seldom expected / to play significant roles /  
「そして減りに期待されないのだ」 「重要な役割を果たすとは(減りに期待されない)」

in social, economic and community affairs.  
「社会的経済的な問題や、地域社会の問題において」

With the number of older people / in the population / rapidly increasing // ,  
「高齢者の数と共に」 「人口の中の(高齢者)」 「急速に増加している(高齢者の数)」

we need greatly to increase and improve the opportunities /  
「我々は大いに機会を増やしそして改善する必要がある」

provided for them / so that they can participate in society /  
「彼らに提供される(機会)」 「彼らが社会に参画できるよう」

with dignity and respect.  
「威厳と尊敬の念と共に(社会に参画する)」

(2)

When is a person old? There are many individuals / who still seem 'young' /  
at seventy or more / , while others appear 'old' / in their fifties.

From another point of view // , sumo wrestlers, for instance, are 'old' /  
in their thirties / , whereas artists' best years may come / in their sixties /  
or even later. But in general // , people are old /  
when society considers them to be old / , that is / , when they retire from work /  
at around the age of sixty or sixty-five.

Nowadays / , however // , the demand for new work skills /  
is making more and more individuals old / before their time.

Although older workers tend to be dependable / , and have much to offer /  
from their many years of experience // , they are put at a disadvantage /  
by rapid developments / in technology.

Older people usually find it more difficult / to acquire the new skills /  
required by technological changes / , and they do not enjoy /  
the same educational opportunities / as young workers.

When they finally leave work and retire // , people face further problems.  
The majority receive little or no assistance /  
in adjusting to their new situation / in the community.

Moreover, / since society at present / appears to have no clear picture /  
of what place its older members should occupy //, it is unable to offer them /  
enough opportunities / to have satisfying social roles / after they retire.

In the past //, the old used to be looked upon as experts /  
in solving various problems of life.

Today /, however //, they are no longer regarded as such /  
and are seldom expected / to play significant roles /  
in social, economic and community affairs.

With the number of older people / in the population / rapidly increasing // ,  
we need greatly to increase and improve the opportunities /  
provided for them / so that they can participate in society /  
with dignity and respect.

(3)

When is a person old? There are many individuals who still seem 'young' at seventy or more, while others appear 'old' in their fifties.

From another point of view, sumo wrestlers, for instance, are 'old' in their thirties, whereas artists' best years may come in their sixties or even later.

But in general, people are old when society considers them to be old, that is, when they retire from work at around the age of sixty or sixty-five.

Nowadays, however, the demand for new work skills is making more and more individuals old before their time. Although older workers tend to be dependable, and have much to offer from their many years of experience, they are put at a disadvantage by rapid developments in technology. Older people usually find it more difficult to acquire the new skills required by technological changes, and they do not enjoy the same educational opportunities as young workers.

When they finally leave work and retire, people face further problems.

The majority receive little or no assistance in adjusting to their new situation in the community. Moreover, since society at present appears to have no clear picture of what place its older members should occupy, it is unable to offer them enough opportunities to have satisfying social roles after they retire.

In the past, the old used to be looked upon as experts in solving various

problems of life. Today, however, they are no longer regarded as such and are seldom expected to play significant roles in social, economic and community affairs. With the number of older people in the population rapidly increasing, we need greatly to increase and improve the opportunities provided for them so that they can participate in society with dignity and respect.

(センター試験)

【全訳】

人はいつ老いるのだろうか。70かそれ以上でも、まだ「若く」見える人も多くいるが、その一方、50代でも「年寄り」に見える人もいる。別の観点から言うと、例えば相撲取りは30代で「年寄り」であるが、芸術家の最高潮期は、60代かそれ以降に到来するかもしれない。しかし一般的に、人は社会がその人を年寄りと考えるとき、つまり、60歳か65歳あたりで退職するときに年寄りとなる。

しかし、今日では新しい仕事技術に対する要求があるために、人々はますます、退職前に老いてしまっている。年輩の労働者は頼りがいがあり、長年にわたる経験から、人に与えるものをたくさん持っているけれども、科学技術の急速な発展のために不利な立場に置かれている。年輩の人々は普通、科学技術の変化が要求する新しい技術を身につけるのをより困難であると思うし、若い労働者と同じ教育を受ける機会を持たないのである。

ついに仕事を離れて退職する時に、人々は更に大きな問題に直面する。その大多数は地域社会の中で自分の置かれた新しい状況に適応するのにほとんど、あるいは全く援助を受けない。更に、現在の社会はその社会の年輩の構成員がどのような位置を占めるべきかについてははっきりとしたイメージを持ち合わせていないので、退職後に満足のいく社会的役割を持つのに十分な機会を、彼らに与えることができないのである。

過去には、老人は人生の様々な問題を解決する専門家と見なされたものであった。しかし今日では、彼らはもはやそのようには見なされず、社会的、経済的な問題や地域社会の問題で重要な役割を果たすように期待されることはめったにない。人口の中での年輩者の数が急速に増加しているので、彼らが堂々とまた周囲から尊敬されて社会に参加できるよう、彼らに与えられる機会を増やし、また改善する必要がある大いにある。

2.

(1)

Nowadays // people spend more time / away from their jobs / than ever before.

「今日では」 「人々はより多くの時間を使っている」 「自分の仕事から離れた(より多くの時間)」 「以前よりも」

Technological developments / have steadily shortened working hours /

「科学技術の発展(達)は」 「着実に労働時間を短縮した」

for a large part of the population /, and the fact / that people are living longer/

「大多数の人々の(労働時間)」 「そしてthat以下という事実は」 「人々長生きするようになっている(という事実)」

has also increased the amount of time / spent in non-work settings. As a result, //

「また時間を増加させた」 「働いていない環境の中で使われる(時間)」 「その結果として」

a large number of people / have had to adjust to more leisure /

「多くの人々は」 「より多くの余暇に適應せねばならなくなっている」

than they had expected /, and this new-found leisure has created difficulties.

「予想した以上の(多くの余暇)」 「そしてこの新たに見いだされた余暇が様々な問題を引き起こしてきたのである」

Historically //, the emphasis has been on work /,

「歴史的には」 「重点が仕事に置かれてきた」

and current attitudes still reflect / the impact of this earlier way of thinking.

「そして最近の考え方も依然として反映している」 「この従来の考え方の影響(を反映している)」

Even today //, many people still believe / that leisure should be used chiefly /

「今日でさえ」 「多くの人々は依然that以下のことを信じている」 「余暇は主に使われるべきである(と信じている)」

to restore one's energy and strength / for more and better work.

「活力と体力を回復するために(使われるべきである)」 「より多くのそしてより良い仕事のために(回復する)」

Leisure, therefore, has been viewed / as a means to an end.

「余暇はそれ故、これまで見なされてきた」 「目的のための手段として(見なされてきた)」

Along with greater production efficiency and higher standards of living //,

「生産効率の増大と生活水準の向上と共に」

there is a new idea / in which leisure is viewed /

「新たな考えが出てきている」 「そしてその(考えの)中では、余暇が見なされている」

as more than simply a restorative / for work. Leisure is now regarded /

「単なる回復手段以上のものであると(見なされている)」 「仕事のための(回復手段)」 「余暇は今では見なされている」

by an increasing number of people / as an important part of contemporary life.

「ますます多くの人々によって」 「現代生活の重要な一部であると(見なされている)」

They think / that the use of leisure time /

「彼らはthat以下のように考えている」 「余暇の時間を使うことは」

should be a satisfying experience / in and of itself.

「やりがいのある経験であるべきだと(考えている)」 「それ自体、そして本質的に(やりがいのある経験)」

Attitudes toward both leisure and work / are changing.

「余暇と仕事に対する考え方は」 「変化しつつある」

Increasing mechanization of work has meant /

「仕事の機械化の増大はthat以下のことを意味するようになった」

that more people are now looking beyond their jobs /

「より多くの人々が今で自分の仕事以外を見ている」

for satisfying life experiences.

「満足のいく人生経験を求めて」

④ look for A で「Aを探す」というイディオムにbeyond their

jobsが挿入されたと見てもいい。beyondは「～を越えて」から転じて

「～以外に」と訳すといい。

This has led to some change / in emphasis /

「このことある変化をもたらしている」 「重点における(変化)」

from job-centered activities to leisure and home-centered activities /,

「仕事中心の活動から、余暇と家庭中心の活動への(重点の変化)」

especially among the younger generation.

「特に若い世代の間で(もたらしている)」

However /, because the new idea has not entirely replaced the traditional one //,

「しかしながら」

「そのような新しい考え方が従来の考え方に完全に取って代わったというわけではないので」

many people face the problem / of what role leisure should play in their lives.

「多くの人々はof以下という問題に直面している」

「余暇がどのような役割を生活の中で果たすべきか(という問題)」

Some feel guilty / about additional hours of free time / and seek more work /

「良心の呵責を感じる人もいる」

「自由時間が増えたことに対して(良心の呵責を感じる)」

「そしてより多くの仕事を求める(人もいる)」

to avoid leisure hours /, while others eagerly pursue leisure activities /

「余暇時間を避けるために」

「その一方、that以下のような余暇活動を熱心に追い求める人もいる」

that resemble work. As working hours are shortened //,

「仕事と似たような(余暇活動)」

「労働時間が短くなるにつれて」

a more meaningful balance has to be found / between work and play.

「より有意義なバランスが見いだされなければならない」

「仕事と遊びの間に(見いだされなければならない)」

(2)

Nowadays // people spend more time / away from their jobs / than ever before.  
Technological developments / have steadily shortened working hours /  
for a large part of the population /, and the fact / that people are living longer/  
has also increased the amount of time / spent in non-work settings. As a result, //  
a large number of people / have had to adjust to more leisure /  
than they had expected /, and this new-found leisure has created difficulties.

Historically //, the emphasis has been on work /,  
and current attitudes still reflect / the impact of this earlier way of thinking.  
Even today //, many people still believe / that leisure should be used chiefly /  
to restore one's energy and strength / for more and better work.  
Leisure, therefore, has been viewed / as a means to an end.

Along with greater production efficiency and higher standards of living //,  
there is a new idea / in which leisure is viewed /  
as more than simply a restorative for work. Leisure is now regarded /  
by an increasing number of people / as an important part of contemporary life.  
They think / that the use of leisure time / should be a satisfying experience /  
in and of itself.

Attitudes toward both leisure and work / are changing.

Increasing mechanization of work has meant / that more people are now looking /  
beyond their jobs / for satisfying life experiences.

This has led to some change / in emphasis /  
from job-centered activities to leisure and home-centered activities /,  
especially among the younger generation.

However /, because the new idea has not entirely replaced the traditional one //,  
many people face the problem / of what role leisure should play in their lives.

Some feel guilty / about additional hours of free time / and seek more work /  
to avoid leisure hours /, while others eagerly pursue leisure activities /  
that resemble work. As working hours are shortened //,

a more meaningful balance has to be found / between work and play.

(3)

Nowadays people spend more time away from their jobs than ever before.

Technological developments have steadily shortened working hours for a large part of the population, and the fact that people are living longer has also increased the amount of time spent in non-work settings. As a result, a large number of people have had to adjust to more leisure than they had expected, and this new-found leisure has created difficulties.

Historically, the emphasis has been on work, and current attitudes still reflect the impact of this earlier way of thinking. Even today, many people still believe that leisure should be used chiefly to restore one's energy and strength for more and better work. Leisure, therefore, has been viewed as a means to an end.

Along with greater production efficiency and higher standards of living, there is a new idea in which leisure is viewed as more than simply a restorative for work. Leisure is now regarded by an increasing number of people as an important part of contemporary life. They think that the use of leisure time should be a satisfying experience in and of itself.

Attitudes toward both leisure and work are changing. Increasing mechanization of work has meant that more people are now looking beyond their jobs for satisfying life experiences. This has led to some change in emphasis from job-centered

activities to leisure and home-centered activities, especially among the younger generation. However, because the new idea has not entirely replaced the traditional one, many people face the problem of what role leisure should play in their lives. Some feel guilty about additional hours of free time and seek more work to avoid leisure hours, while others eagerly pursue leisure activities that resemble work. As working hours are shortened, a more meaningful balance has to be found between work and play.

(センター試験)

#### 【全訳】

現在では、人々は以前よりも長時間仕事から離れた時間を過ごしている。科学技術の進歩のおかげで、着実に多数の人々の労働時間は短縮され、そして人々の寿命が延びたという事実によって、働いていない環境の中で使われる時間も増加するに至った。その結果、多くの人々は予想以上にたくさんの余暇に適応せねばならなくなったのである。そして、この新しく見出された余暇が様々な問題を引き起こしてきたのである。

歴史的には、仕事に重点が置かれてきたので、最近の態度にもまだこの従来の考え方の影響が反映している。今日でもまだ多くの人々は、余暇は、主としてより多く、のそしてよりよい仕事をこなすための活力と体力を回復するために使われるべきだと信じている。つまり、余暇は目的のための手段とみなされてきたのである。

生産効率の増大と生活水準の上昇とともに、余暇が仕事のための単なる回復手段以上のものとみなされる新しい考えがでてきた。余暇は、今ではますます多くの人々に、現代生活の重要な一部分とみなされている。これらの人々は、余暇の時間を使うことは、本質的にそして自然に、やりがいのある経験であるべきだと考えている。

余暇と仕事に対する態度は変化している。仕事の機械化の増大は、より多くの人々が仕事の他に自分で満足のいく人生経験を求めているということの意味するようになった。その結果、仕事中心の活動から、余暇と家庭中心の活動への重点の変化が、特に若い世代の間で起こった。しかしこの新しい考えは、従来の考えに完全に取って代わったわけではないから、多くの人々が余暇が人生の中で、どのような役割を果たすべきかという問題にぶつかっている。自由時間の増加について気に病んで余暇時間を避けるためによりたくさんの仕事を求める人もいれば、仕事と似通った余暇活動を熱心に追い求める人もいる。労働時間が短縮されるにつれて、仕事と遊びの間に、いっそう有意義な均衡が見出されねばならないのである。

3.

(1)

It is hard to imagine / how human social life could exist /  
「想像するのは難しいことだ」 「どうやって人間の社会生活が存在しうるか(想像するのは)」

without some kind of language. The emergence of language /,  
「何らかの種類の言語なしに(存在しうる)」 「言語の出現は」⑤

some time long ago / in the prehistory of our species /, made possible /  
「遠い昔のこと」 「人類の先史時代における(遠い昔のこと)」 「可能にした」⑥

the kind of social existence / which we take for granted.  
「社会のあり方(を可能にした)」 「しかしそれ(そのような社会のあり方)を我々は当たり前のことだと思っているのだが」

It gave us a crucial evolutionary advantage / over other animals /,  
「言語は我々に重要な進化の上での利点を与えてくれた」 「他の動物たちに勝る(利点を)」

partly because it became possible / for us to share information /  
「その理由の一つは、それが可能になったからだ」 「我々が情報を共有すること(が可能になったからだ)」

with a new clarity and explicitness /, within and across generations.  
「明瞭で系統立った(情報)」 「世代間、および世代を越えて(共有する)」

Through the evolution of language //,  
「言語の進化を通して」

we also became capable / of thinking / constructively and analytically together.  
「我々はまたできるようになった」 「考えることができるようになった」 「建設的、かつ分析的に(考えることが)」

Other relatively intelligent species / such as chimpanzees and dolphins /  
「他の比較的知能の高い種は」 「たとえばチンパンジーやイルカのような(種は)」

have never developed comparable ways / of sharing their mental resources /,  
「(言語に)匹敵するような方法を発達させなかった」 「自分達の頭の中の資源【情報】を共有するような(言語に匹敵する方法)」

with the result / that each individual animal can only learn / from others /

「その結果として」

「それぞれの動物たちは学ぶことしかできない」

「他者から(学ぶ)」

by observation, imitation and taking part in joint activity / ;

「観察や模倣や共同活動に参加することによって(他者から学ぶ)」

and most of the knowledge / each chimpanzee or dolphin accumulates over a lifetime/

「そしてその知識の大半は」

「それぞれのチンパンジーやイルカが一生を通して蓄えた(知識の大半は)」

is lost / when they die.

「失われてしまうのだ」

「彼らが死んだ時に」

Language is a unique evolutionary invention. Some animals /, like honey-bees /,

「言語は他に類のない進化上の発明である」

「いくつかの動物たちは」

「ミツバチのような」

have reliable ways / of sharing useful information /, using sign systems /

「信頼できる手段を持っている」

「役立つ情報を共有するための(信頼できる手段)」

「そしてそれはthat以下のような身ぶりのシステムである」

that have been evolutionarily designed / and genetically programmed /

「進化の途上で設計され」

「遺伝的にプログラムされた(身ぶりのシステム)」

for a single, focused purpose.

「たった一つの限られた目的のために(設計されプログラムされた)」

But language is a completely different kind of communication system /

「しかし言語は全く異なる種類のコミュニケーションシステムである」

because it is flexible, innovative / and adaptable to the demands /

「なぜなら、言語は融通が利き、革新的で」

「要求に応えることができるからだ」

of ongoing circumstances. It enables people /

「進行中の状況の(要求に)」

「言語は我々ができるようにしてくれる」

to create, share and consider new ideas /

「新しい考えを生み出し、共有し、そしてそれについて検討する(ことができるようにしてくれる)」

and to reflect together on their actions.

「そして自分達の行動と一緒に考える(ことができるようにしてくれる)」

Words mean / what humans agree together to make them mean /,

「単語はwhat以下のことを意味する」

「人間が共に合意した意味を(意味する)」

new words can be created / as required /, and they can be combined /

「新しい単語が生み出されることが可能だ」

「必要に応じて」

「そしてそれらは組み合わせられることが可能だ」

to make an infinite variety of meanings.

「無限の意味を作り出すように(組み合わせられる)」

Language enables us / to share thoughts about new experiences /

「言語は我々ができるようにしてくれる」

「新たな経験についての考えを共有すること(ができるようにしてくれる)」

⇒ 「言語のおかげで、結果として我々は新たな経験についての考えを共有することができる」

and organize life together /, which no other species can.

「そして共に人生を組み立てることができる(ようにしてくれる)」

「しかしこれは他の種にはできないことなのである」

Language has not been designed / as a means to use /

「言語は設計されているわけではない」

「用いるための手段として」

in a precise, unchanged form / from one individual brain to another.

「正確に不変の形で(用いる)」

「ある個人の脳から別の個人の脳へと(正確に不変の形で用いる)」

Of course //, humans use language /

「もちろん」

「人間は言語を使う」

to share and exchange information / quite effectively /, on the whole.

「情報を共有し交換する(やりとりする)ために」

「きわめて効果的に」

「全体として」

Yet / on a practical, everyday level //, we all know /

「しかし」

「実際の、日常的なレベルでは」

「私達は皆知っている」

that we do not reliably make people understand exactly / what we mean.

「私達は確実に人々に理解してもらえとは限らない(ということを知っている)」

「正確に自分の意味することを[言わんとすること]を」

As Guy Browning /, a journalist commentator on the world of work /, points out /:  
「ガイ・ブラウニング氏が」 「(彼は)仕事の世界に関するジャーナリスト解説者(なのだが)」 「こう指摘している」

A school of a million fish might not be able to write Romeo and Juliet /  
「100万匹の魚群は、『ロミオとジュリエット』を書くことはできないかもしれない」

between them /, but they can change direction / as one / in the blink of an eye.  
「自分達の間で」 「しかし彼らは向きを変えることができる」 「そろって」 「瞬時に(向きを変える)」

Using language //, a human team leader can give an instruction/ to a team of six /  
「言語を使って」 「人間のチームリーダーは指示を出すことができる」 「6人からなるチームに」

and have it interpreted in six / completely different ways.  
「しかしそれ[その指示]は6通りに解釈されうる」 「全く異なったやり方で(解釈されうる)」

Misunderstandings regularly arise /, despite our best efforts /,  
「誤解は常に生じる」 「我々の最善の努力にもかかわらず」

because there is rarely one unambiguous meaning / to be discovered /  
「というのは、曖昧でなかった一つの意味などあったにないからだ」 「見つけ出されることのできるような」

in what someone puts into words. But variations in interpretation /  
「誰かが言葉にしたことの中に(見つけ出される)」 「しかし、解釈における違いは」

are not always "misunderstandings."  
「常に『誤解』であるとは限らない」

When we are dealing with complex, interesting presentations of ideas //,  
「我々が複雑で、興味深い方法で提示された考えを扱う場合」

variations in understanding / are quite normal / and sometimes are even welcomed /:  
「理解(の仕方)における違いは」 「ごくあたりまえのことである」 「そして時には(それは)歓迎されることさえある」

How otherwise could there be new interpretations of Shakespeare's plays /,  
「もしそうでなければ、どうしてシェークスピアの戯曲に新しい解釈がありうるだろうか」

and why else are we interested in them?

「そして(もしそうでなければ)どうしてそうした解釈に我々は興味をもつであろうか」

I expect / that many authors are frequently dismayed /

「私が思うに」 「多くの著者たちはよく困惑する」

to discover / that readers misunderstand their "message," /

「that以下のことがわかって(困惑する)」 「読者が、彼らの『メッセージ』を誤解している(とわかって)」

but they should not necessarily take this as failure on their part.

「しかし彼らは必ずしもこれを自分の落ち度であるとみなすべきではない」

The act of reading any text / relies on the interpretative efforts of a reader /,

「どんな文章であれ、読むという行為は」 「読者の解釈しようという努力にも左右されるものなのだ」

as well as on the communicative efforts and intentions of the author.

「著者のコミュニケーションを図る努力や意図(に左右される)だけでなく」

A as well as B: BだけでなくAもまた

(2)

It is hard to imagine / how human social life could exist /  
without some kind of language. The emergence of language /,  
some time long ago / in the prehistory of our species /, made possible /  
the kind of social existence / which we take for granted.

It gave us a crucial evolutionary advantage / over other animals /,  
partly because it became possible / for us to share information /  
with a new clarity and explicitness /, within and across generations.  
Through the evolution of language //,  
we also became capable / of thinking / constructively and analytically together.

Other relatively intelligent species / such as chimpanzees and dolphins /  
have never developed comparable ways / of sharing their mental resources /,  
with the result / that each individual animal can only learn / from others /  
by observation, imitation and taking part in joint activity / ;  
and most of the knowledge / each chimpanzee or dolphin accumulates over a lifetime/  
is lost / when they die.

Language is a unique evolutionary invention. Some animals /, like honey-bees /,  
have reliable ways / of sharing useful information /, using sign systems /  
that have been evolutionarily designed / and genetically programmed /

for a single, focused purpose.

But language is a completely different kind of communication system /  
because it is flexible, innovative / and adaptable to the demands /  
of ongoing circumstances. It enables people /  
to create, share and consider new ideas /  
and to reflect together on their actions.

Words mean / what humans agree together to make them mean /,  
new words can be created / as required /, and they can be combined /  
to make an infinite variety of meanings.

Language enables us / to share thoughts about new experiences /  
and organize life together /, which no other species can.

Language has not been designed / as a means to use /  
in a precise, unchanged form / from one individual brain to another.  
Of course //, humans use language /  
to share and exchange information / quite effectively /, on the whole.  
Yet / on a practical, everyday level //, we all know /  
that we do not reliably make people understand exactly / what we mean.  
As Guy Browning /, a journalist commentator on the world of work /, points out /:

A school of a million fish might not be able to write Romeo and Juliet /  
between them /, but they can change direction / as one / in the blink of an eye.  
Using language //, a human team leader can give an instruction /  
to a team of six / and have it interpreted in six / completely different ways.

Misunderstandings regularly arise /, despite our best efforts /,  
because there is rarely one unambiguous meaning / to be discovered /  
in what someone puts into words. But variations in interpretation /  
are not always "misunderstandings."

When we are dealing with complex, interesting presentations of ideas //,  
variations in understanding / are quite normal / and sometimes are even welcomed/:  
How otherwise could there be new interpretations of Shakespeare's plays /,  
and why else are we interested in them?

I expect / that many authors are frequently dismayed /  
to discover / that readers misunderstand their "message," /  
but they should not necessarily take this as failure on their part.

The act of reading any text / relies on the interpretative efforts of a reader /,  
as well as on the communicative efforts and intentions of the author.

(3)

It is hard to imagine how human social life could exist without some kind of language. The emergence of language, some time long ago in the prehistory of our species, made possible the kind of social existence which we take for granted.

It gave us a crucial evolutionary advantage over other animals, partly because it became possible for us to share information with a new clarity and explicitness, within and across generations. Through the evolution of language, we also became capable of thinking constructively and analytically together.

Other relatively intelligent species such as chimpanzees and dolphins have never developed comparable ways of sharing their mental resources, with the result that each individual animal can only learn from others by observation, imitation and taking part in joint activity; and most of the knowledge each chimpanzee or dolphin accumulates over a lifetime is lost when they die.

Language is a unique evolutionary invention. Some animals, like honey-bees, have reliable ways of sharing useful information, using sign systems that have been evolutionarily designed and genetically programmed for a single, focused purpose.

But language is a completely different kind of communication system because it is flexible, innovative and adaptable to the demands of ongoing circumstances. It enables people to create, share and consider new ideas and to reflect together on their actions.

Words mean what humans agree together to make them mean, new words can be created as required, and they can be combined to make an infinite variety of meanings. Language enables us to share thoughts about new experiences and organize life together, which no other species can.

Language has not been designed as a means to use in a precise, unchanged form from one individual brain to another. Of course, humans use language to share and exchange information quite effectively, on the whole. Yet on a practical, everyday level, we all know that we do not reliably make people understand exactly what we mean. As Guy Browning, a journalist commentator on the world of work, points out:

A school of a million fish might not be able to write Romeo and Juliet between them, but they can change direction as one in the blink of an eye. Using language,

a human team leader can give an instruction to a team of six and have it interpreted in six completely different ways.

Misunderstandings regularly arise, despite our best efforts, because there is rarely one unambiguous meaning to be discovered in what someone puts into words. But variations in interpretation are not always "misunderstandings." When we are dealing with complex, interesting presentations of ideas, variations in understanding are quite normal and sometimes are even welcomed: How otherwise could there be new interpretations of Shakespeare's plays, and why else are we interested in them? I expect that many authors are frequently dismayed to discover that readers misunderstand their "message," but they should not necessarily take this as failure on their part. The act of reading any text relies on the interpretative efforts of a reader, as well as on the communicative efforts and intentions of the author.

(青山学院大学)

## 【全訳】

なんらかの種類言語なしに、人間の社会生活がどう存在し得るか想像するのは難しい。遠い昔の人類の先史時代に言語が生まれたおかげで、我々が当たり前のことだと思えるような社会のあり方が可能となった。

言語は、ほかの動物に比べて非常に重要な進化上の利点を、我々に与えてくれた。それは、一部には、言語のおかげで世代間および世代を越えて、今までにない明瞭かつ系統立った情報を共有できるようになったからである。言語の進化を通じて、我々は建設的かつ分析的に考えることもできるようになった。

チンパンジーやイルカなどほかの比較的知能の高い種は、頭の中に蓄えた情報を共有するための言語に匹敵する方法を発達させなかった。その結果、それぞれの動物にできるのは、観察や、模倣や、共同活動への参加によって他者から学ぶことだけだ。それにそれぞれのチンパンジーやイルカが生涯のうちに蓄えた知識の大半は、それらの死と共に失われてしまうのである。

言語は進化上比類のない発明である。ミツバチなど一部の動物には、有用な情報を共有する信頼できる手段がある。それは、ある限られた1つの目的のために、進化の途上で設計され遺伝的にプログラムされた身振りのシステムを使って行われる。しかし言語は、融通が利き、革新的で、進行中の状況の要求に腑応することができるので、全く別種のコミュニケーションシステムである。言語のおかげで人間は新しい考えを創造し、共有したり、検討したりできるし、自分たちの行動を一緒に考えることができる。

単語は人間が共に合意した意味を意味し、必要に応じて新語を作り出すことが可能で、それらを組み合わせると無限の意味を作ることができる。言語のおかげで我々は新たな経験についての考えを共有し、共に人生を組み立てることができるが、これはほかの種にはできないことである。

言語は1人の脳から別の人の脳へと、寸分適わぬ不変の形で用いる手段として設計されてきたわけではない。もちろん、人間は全体としては、情報を共有したり、やり取りしたりするために極めて効果的に言語を用いる。だが実際的な日常レベルでは、人々に正確に自分の意味することを確実に理解してもらえないとは限らないことをだれでも知っている。仕事の世界に関するジャーナリスト解説者のガイ＝プラウニングは、以下のように指摘している。100万匹の魚群は自分たちの間で『ロミオとジュリエット』を書くことはできないかもしれないが、瞬時にそろって向きを変えることができる。人間のチームリーダーは言語を使って6人から成るチームに指示を出せるが、その指示は6つの全く違ったやり方で解釈される。

最善の努力をしたにもかかわらず、よく誤解が生じるのは、だれかが言葉にしたものの中にあいまいでないたった1つの意味が見出されることなどめったにないからだ。しかし解釈の違いはいつも「誤解」であるとは限らない。複雑で興味深い方法で提示された考えを扱うときは、理解の仕方に違いが出るのはごく当たり前で、歓迎されるときさえある。そうでなければシェークスピアの戯曲の新解釈はあり得ないし、我々がそうした解釈に興味を持つは

ずはない。著者の多くは、読者が自分の「メッセージ」を誤解したことを知ってよく困惑するだろうが、彼らは必ずしもこのことを自分の落ち度と見なすべきではない。どんな文章であっても読むという行為は、著者のコミュニケーションを図る努力や意図だけでなく、読者の解釈しようとする努力にもかかっているものなのだ。